

## Traduction des termes juridiques liés au monde des affaires

Janka Priesolová

Université d'économie de Prague  
République tchèque  
*priesolo@vse.cz*

**Résumé.** L'article est consacré aux problèmes de traduction des termes juridiques français et tchèques, notamment dans les domaines du droit commercial et du droit du travail qui exigent une compétence linguistique et professionnelle complémentaire. Nous partons de l'analyse contrastive des termes juridiques français et tchèques, déterminés par leurs propres systèmes linguistiques et extralinguistiques, ainsi que de l'approche fonctionnelle de la traduction assurant aux équivalents proposés la même fonction communicative dans la culture cible. Après avoir rappelé les traits spécifiques du lexique spécialisé français des domaines étudiés, nous analyserons différents types d'équivalents fonctionnels tchèques des termes choisis en attirant l'attention sur leurs différences formelles, notionnelles et interculturelles. Ces dernières sont étroitement liées avec les systèmes et instituts juridiques des milieux socioculturels respectifs. Nous abordons aussi le problème de l'asymétrie des formes et des concepts entre les deux langues et celui des faux-amis.

**Mots clés.** Français juridique. Traduction juridique. Équivalence fonctionnelle. Terme. Concept.

**Abstract. Translation of Legal Terms from Entrepreneurial Environment.** The paper examines the difficulty of translating legal terms from French into Czech especially in the field of commercial and labor law, which requires not only language competence, but also professional competence. The study is based on contrastive analysis of Czech and French terms determined by their own linguistic systems and also by external, non-linguistic contexts and on the functional approach to translation which ensures that the proposed equivalents have the same communicative

function in the target culture. After listing fundamental specific features of French professional terminology (form, collocations, meaning), we analyze different types of Czech functional equivalents with emphasis on meaning and cultural differences connected with the given legal systems and their legal institutions. Attention is also paid to the asymmetry between the form and meaning of the analyzed linguistic units in French and Czech and to the problems with so-called “tricky words”.

**Key words.** Legal French. Legal translation. Functional equivalence. Term. Concept.